

II. JĘZYKOZNAWSTWO

Reiner Aleithe

МИКРОПОЛЕ ПАССИВНОСТИ

В РАМКАХ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ ЗАЛОВОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С НЕМЕЦКИМ

Мы понимаем заловость - по А. В. Бондарко¹ - как функционально-семантическую категорию. Эта категория состоит из двух микрополей - пассивности и непассивности. Содержание этой функционально-семантической категории - по А. А. Холодовичу² - регулярное соответствие элементов двух уровней, т. е. диатеза.

Первый уровень - мы называем его (α) - охватывает партиципанты: агенс (А) или производитель действия, пациенс (Р) или предмет, аффицированный действием, и другие.

Второй уровень - мы называем его (β) - охватывает актанты: субъект предложения (S) и объекты (O).

В ядро микрополя пассивности входят пассивные конструкции. В пассивных конструкциях предмету, аффицированному действием, т. е. пациенсу (Р), соответствует субъект предложения (S). В предложении

(1) Дом строится рабочими.

(1') Das Haus wird von den Arbeitern gebaut.

дом является и пациенсом и субъектом предложения, а рабочие и агенсом и объектом. Таким образом в предложении существует

¹А. В. Бондарко, Грамматическая категория и контекст, Ленинград 1971, с. 55.

²А. А. Холодович, Залог, /в:/ Категория залога, Ленинград 1970, с. 13.

диатеза

α	P	A
β	S	O

Подавляющее большинство пассивных конструкций в русском и немецком языках – более 80% – двучленные конструкции без названия агенса, с диатезой

α	P	A
β	S	X

Например:

- (2) Дом строится.
(2') Das Haus wird gebaut.
(3) Земля обрабатывается.
(3') Das Land wird bestellt.
(4) Мост был сооружен.
(4') Die Brücke wurde errichtet.

Конструкции, в которых пациенсу не соответствует субъект, т. е. нет соответствия

P
S

, являются пассивными

или активными. Они принадлежат к микрополю пассивности. В предложении

- (5) Рабочие строят дом.
(5') Die Arbeiter bauen das Haus.

агенсу соответствует субъект предложения, а пациенсу объект, т. е. в нем существует диатеза

α	A	P
β	S	O

а в предложении

- (6) Рабочие строят.
(6') Die Arbeiter bauen.

существует диатеза

α	A	P
β	S	X

Это неpassивные конструкции.

Как было сказано выше, пассивные конструкции входят в ядро микрополя пассивности. В пассивных конструкциях глагол действия маркирован как форма страдательного залога. В русском языке это синтетические пассивные конструкции, т. е. формы глагола с постфиксом -ся, и аналитические пассивные конструкции, т. е. обороты со страдательным причастием, образованные с помощью вспомогательного глагола быть.

В немецком языке это причастные обороты, образованные с помощью вспомогательного глагола *werden* (процессуальный пассив) или *sein* (статальный пассив).

Периферия микрополя пассивности образуется конструкциями, в которых глагол не имеет грамматических признаков страдательного залога.

Однако несмотря на это в этих конструкциях реляция P равен S потенциально включена, и таким образом они могут заменять грамматически оформленные пассивные конструкции. Так предложение:

(7) Идет укладка блоков.

может заменять предложение:

(8) Блоки укладываются..

в котором пациенсу соответствует субъект предложения.

Конструкции, которые по значению могут выполнять функцию пассивных конструкций – как процессуальных, так и статальных, – мы называем функциональными синонимами пассивных конструкций.

К функциональным синонимам грамматически маркированных пассивных конструкций в русском языке относятся:

1. Глагольно-именные сочетания, состоящие из глаголов с ослабленным лексическим значением (так называемые функцио-

нальные глаголы) типа находить, получать, встречать - и отглагольного отвлеченного существительного. Существительное является прямым дериватом глагола пассивной конструкции, например:

(9) Позиция поддерживается.

→ (10) Позиция встречает поддержку.

(11) Признаки были отражены.

→ (12) Признаки нашли отражение.

Сочетания встречать поддержку, находить отражение, получать применение являются семантическим и синтаксическим целым. Функциональный глагол и отглагольное существительное выполняют функцию сказуемого.

2. Так называемые неопределенно-личные предложения, в которых субъект не выражен и глагольное сказуемое в форме третьего лица множественного числа не маркировано как страдательный залог, например:

(13) Укрепляют стабилизаторы.

→ (14) Стабилизаторы укрепляются.

Такие неопределенно-личные конструкции в русском языке встречаются в тех случаях, где пассивные конструкции не образуются, например:

(15) Ich werde erwartet.

→ (16) Меня ждут.

3. Так называемые безличные конструкции, в которых субъект не выражен и глагольное сказуемое в форме третьего лица единственного числа не маркировано как страдательный залог, например:

(17) У мальчика оторвало руку.

→ (18) Рука была оторвана.

4. Конструкции, в которых сказуемое является возвратным глаголом, например:

(19) Дверь открылась.

→ (20) Дверь была открыта.

5. Конструкции, в которых глагольное сказуемое не имеет грамматических признаков страдательного залога.

(21) Он испытал разочарование.

→ (22) Он был разочарован.

6. Конструкции, в которых отглагольное существительное занимает место глагольного сказуемого пассивной конструкции, например:

(23) /.../ не допустить открытия нового канала гонки вооружения.

→ (24) /.../ не допустить, что новый канал будет открыт.

К функциональным синонимам грамматически маркированных пассивных конструкций в немецком языке относятся:

1. Глагольно-именные сочетания, в которых существительное, как и в русском языке, образовано от глагола пассивной конструкции.

(25) Der Bau steht vor dem Abschluß.

→ (26) Der Bau wird abgeschlossen.

(26') Строительство завершается.

2. Неопределенно-личные предложения с местоимением man.

(27) Man hat die Vermutung geäußert.

→ (28) Die Vermutung ist geäußert worden.

(28') Было высказано предложение.

3. Так называемый адресатный пассив, образованный с глаголами kriegen, bekommen, erhalten и вторым причастием основного глагола. В этих предложениях субъектом предложения является адресат действия.

(29) Er kriegte sie bezahlt.

→ (30) Sie wurde ihm bezahlt.

(30') Они были ему уплачены.

4. Конструкции, в которых возвратный глагол является сказуемым.

(31) Die Wirkungsbereiche leiten sich ab.

→ (32) Die Wirkungsbereiche werden abgeleitet.

(32') Зоны действия предопределяются.

5. Конструкции, в которых сказуемое является глаголом с пассивным значением.

(33) Der Kapitän litt an seinem Stolz.

(33') Гордость капитана была уязвлена.

6. Конструкции, в которых отглагольное существительное заменяет глагол в форме страдательного залога.

(34) Nach Fertigstellung der Schützengräben /.../

→ (35) Wenn die Schützengräben fertiggestellt /.../

(35') Как только окопы будут выкопаны /.../

7. Конструкции с глаголом bleiben и прилагательным в составе сказуемого.

(36) Unsere Hilfsangebote bleiben ungehört.

→ (37) Unsere Hilfsangebote wurden nicht gehört.

(37') Наши предложения о помощи не были приняты во внимание.

8. Конструкции с глаголами stehen, liegen, bleiben и вторым причастием основного глагола как функциональный синоним статального пассива.

(38) Die Manteln lagen geordnet.

→ (39) Die Manteln waren geordnet.

(39') Гантели были разложены.

Периферия микрополя пассивности

(Функциональные синонимы пассивных конструкций)

Русский язык	Немецкий язык
1	2
глагольно-именные сочетания типа находить отражение, встречать поддержку, получать одобрение	глагольно-именное сказуемое типа Annerkennung finden, Unterstützung finden, Zustimmung erhalten
неопределенно-личные конструкции	неопределенно-личные конструкции с местоимением man
безличные конструкции	—

(продолжение)

1	2
конструкции с возвратными глаголами	конструкции с возвратными глаголами
лексический пассив	лексический пассив
конструкции с отглагольными существительными	конструкции с отглагольными существительными
—	адресатный пассив
—	конструкции типа bleiben + прилагательное
—	конструкции типа stehen, liegen, bleiben + причастие II

Описанные функциональные синонимы пассивных конструкций в обоих языках обычно заменяют двучленный грамматически маркированный пассив.

Периферийные языковые средства микрополя пассивности функционально-семантической категории залоговости играют большую роль в речи.